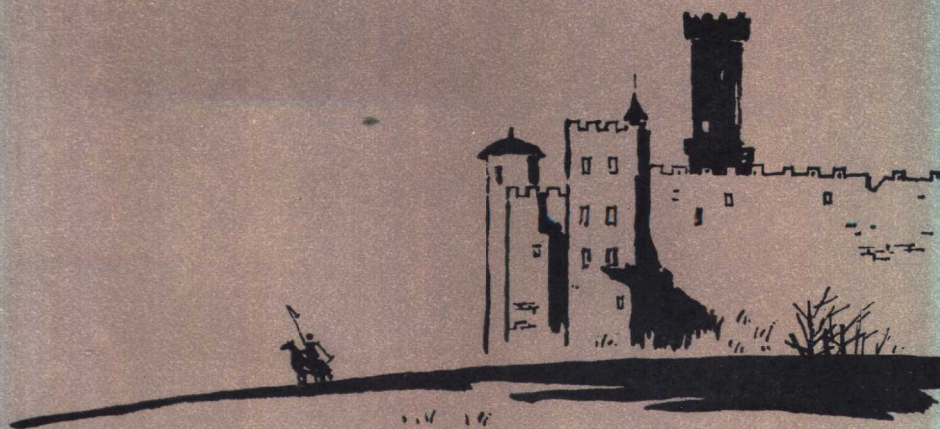




萨 多 维 亚 努 选 集

吉 德 里 兄 弟

上



萨多维亚努选集

吉德里兄弟
上

冯志臣 李家渔 译

北京计劳干院图书馆



L009587

人民文学出版社

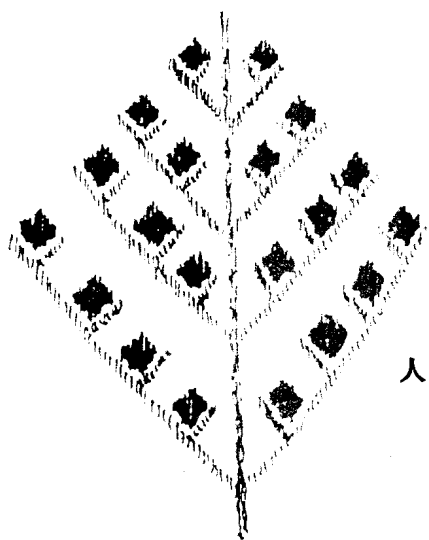
一九八五年·北京



萨 多 维 亚 努 选 集

吉 德 里 兄 弟
下

冯志臣 李家渔 译



人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 五 年 · 北 京

吉德里兄弟(共两册)

Jideli Xiongdi

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 638,000 开本 787×1092 毫米¹/₃₂ 印张 33⁵/₈ 插页 5

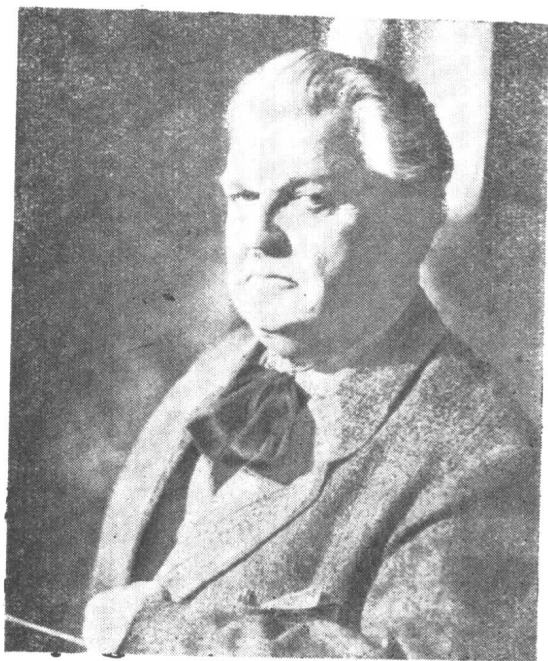
1985年1月北京第1版

1985年1月湖北第1次印刷

印数 60,001—32,000

书号 10019·3742

定价 4.55 元



作 者 像

目 次

约努茨的成长

第一章	圣纳木楚修道院举行盛典， 科里曼猎户都头畅谈往事	3
第二章	大公和小吉德里	20
第三章	盟誓结金兰，年轻人互表心愿	36
第四章	我们的朋友约努茨 也有其他的弱点	52
第五章	御马正使马诺列·吉德 里和御马正使夫人伊丽 萨福达·吉德洛亚	69
第六章	伊丽萨福达夫人诉说 往事，林边草地备办 酒席迎接大公	98
第七章	从波兰传来的奇怪消息	113
第八章	约努茨前往苏恰瓦，吉 卜赛女巫预言未来	132
第九章	小吉德里的初恋	150

第十章	纳丝塔小姐的噩梦	171
第十一章	发现埋伏,约努茨奋勇救主	201
第十二章	蒂米什出现一些 精明强干的商人	226
第十三章	鞑虏越过伏尔加兴兵劫掠	248
第十四章	鞑虏暴行的最新消息	266
第十五章	约努茨突然出走	285
第十六章	父兄聚会,大吉德 里追寻小吉德里	301
第十七章	大吉德里找到小吉德 里,齐心协力建奇功	328

白 泉

第一章	发生大地震的时候	359
第二章	尼基弗尔猎户都头的公子们	371
第三章	疯修士的幻觉和故事	388
第四章	什特凡大公陛下披露心事	415
第五章	科里曼兄弟前往纳木楚城堡送信	428
第六章	伊丽萨福达御马正使夫人	442
第七章	吉德里兄弟前往宫廷	471
第八章	吉德里父子们同陛下谈话	483
第九章	大公前往白泉猎野牛	498
第十章	大公的婚礼和阿尔布的烦恼	523
第十一章	亚茨科·胡迪奇家的小姐被劫	558

第十二章	吉德里兄弟前往波兰	579
第十三章	一天夜里,出现了奇迹	608
第十四章	狭路相逢	631
第十五章	女人总是有理	647

陛下的臣民

第一章	黑发马诺列老人犯腰疼	669
第二章	马诺列御马正使教导爱子	692
第三章	典礼院主事什特 凡·梅什特尔大人	716
第四章	夜行	734
第五章	在陛下的瓦斯卢伊大营 和祈祷室里	758
第六章	一个精明的老相识的叙述	783
第七章	吉德里会见另一 个能干的老相识	808
第八章	老御马正使和隐修 士离开家乡	835
第九章	御马使家族添丁	862
第十章	御马副使吉德里的途中奇遇	890
第十一章	其他一些更加令人惊讶的奇遇	919
第十二章	新生儿受洗,长 髯人抵达圣诞堡	947
第十三章	风平浪静	983

第十四章	使者投书谈观感，赫	
	拉纳贝格被擒	1011
第十五章	深渊呼唤深渊	1032
译后记		1064

约努茨的成长

一九三五年

第 一 章

圣纳木楚修道院举行盛典， 科里曼猎户都头畅谈往事

基督纪元一四六九年纳木楚修道院建院纪念日适逢基督升天节。这一天修道院内外挤满了熙熙攘攘的百姓。听经朝拜者有之，乞福领圣体者不乏其人。有的专程赶来讨取医治疟疾的符篆，有的带着癫狂的女人，跪在诵经修士的肩袈裟下，恳求为他们祛邪攘灾。特别是圣德至尊的约瑟夫院长的医术，不仅在摩尔多瓦^①尽人皆知，而且在波兰和俄国也颇享盛名。此外，男女教徒们全都知道，他们还能在这里饱餐一顿酒饭，因为修道院待客的盛情是远近闻名的。达官贵人的随喜，王公皇族的恩赐，使它的院产越发殷实。山区的畜群、丘陵地带的葡萄园、普鲁特河畔的农田，都在源源不断地供养着这个圣所。上帝保佑，莫说一四六九年

① 摩尔多瓦公国是历史上罗马尼亚三个封建国家之一，于十四世纪中叶立国，地括东喀尔巴阡山至德涅斯特河及多瑙河和黑海之间的领土。

五月这次盛会上的朝拜者，就是有更多的人，它也能备办足够的饮食填饱他们的肚皮。

修道院果园里的苹果树依然缀满繁花，在阳光照耀下宛如一片云霞。第一次圣事刚在城堡的大教堂里宣告结束，修道院塔楼上又传来了梆子声。随后，那口古钟也徐缓地响起，似乎在报警。

人群开始骚动起来。起初他们用眼神互相询问，后来就嘁嘁喳喳地猜测起来。一部分朝拜者聚集到修道院前的空场上；水井周围和冬季喷洒圣水的亭子旁边也挤满了人群。只有为数极少的修道院主事和地方官吏事先知道即将公布的消息。两天前主事和官吏们就得到了消息，但是他们对参加盛会的百姓一直保守秘密。那是两天前的星期二，两名骑使从苏恰瓦^①赶到这里，给约瑟夫院长带来一封书信。一名骑使在修道院中滚鞍下马；另一名骑使继续向猎户村和摩尔多瓦河畔的蒂米什御马场奔去。许久以来，老英雄黑发马诺列就在那里担任御马正使，他是什特凡大公^②陛下的父亲先王博格丹^③的老友。

圣德至尊的约瑟夫院长凑到蜡烛前，相当吃力地阅读那封信，知道什特凡大公陛下将在圣纳木楚修道院建院纪念日那一天驾临此地。现在，百姓们也知道了这个消息。那

① 苏恰瓦，摩尔多瓦公国的都城，位于罗马尼亚东北部。

② 什特凡，摩尔多瓦公国大公（1457—1504），罗马尼亚历史上武功昭著的君主，在抗击侵略、保卫疆土等方面起过积极作用。

③ 博格丹，摩尔多瓦大公（1449—1451）。

口大钟仍在徐缓地发出深沉的当当声，身披黑色法衣的修士们穿来穿去，在朝拜者的耳边俯首低语。仿佛点燃的火药，这窃窃私语声迅速向外扩散，蔓延到院子里。女人们从来都是见识短浅的，她们一边呼儿唤女，一边抱头啜泣起来。

既然敲钟报警，而且陛下也将驾临此地，准是出了什么大事！山洪暴发了，摩尔多瓦河水决堤了，再不就是又要打仗！家里的猫关在屋子里，母鸡散在庭院中，没有人给它们喂食。对这些庄稼人来说，最明智稳妥的办法就是赶紧套上马车，各自奔回家门。可是，他们偏要寻根问底，没有见过圣驾的人也想见见陛下。不过，只有勇士才敢向陛下抬起眼睛，而那些庸碌无能之辈却极力把长着长发的脑袋贴近地面。如果可能，女人们也想偷眼瞧一瞧圣上。他真的象传说那样，仪表非常威严吗？据说他用宝剑劈斩了某些官吏，他真的手持宝剑吗？既然匈牙利马蒂亚什国王^①陛下看见什特凡大公陛下骑着白龙驹向他冲来都吓得从巴亚败下阵去，更不要说一个普通的百姓了！那个国王由于这场惊吓，甚至卧床不起，整整躺了三个月。他的军队溃散了，大炮也丢失了。所有的国王都惧怕这位什特凡大公，因为他甚至收复了霍亨要塞和基利亚要塞^②。传说他的父亲博

① 马蒂亚什，或马代伊·科尔文，匈牙利国王。一四六九年曾入侵摩尔多瓦，被什特凡大公击败。

② 霍亨和基利亚原为摩尔多瓦公国的军事要塞。现位于乌克兰境内。

格丹大公曾在阿托斯山^①的教堂中秘密为他祝福，希望他登基以后建立起一支强大的军队，同可恶的土耳其人作战。

因此，猫和鸡只得忍耐一下了。它们的参加盛会的主人必须饱享眼福和耳福，亲眼看看大公陛下，亲耳听听宫廷侍卫们带来的各种消息。除此之外，今天还是节日。空着肚子怎么能上路呢？是谁捏造了这种骇人的消息呢？不目睹耳闻真实情况，不饱餐一顿圣所厨房中烹饪的佳肴，朝拜者们怎么能糊里糊涂地离开这里呢？只有某些笨拙的男人，譬如摩尔多瓦人，才能做出另外的打算。如果没有明智的女人出谋划策，这个国家将会变成什么样子？错过朝见大公的机会，将是一件愚蠢透顶的事情。所以，最好还是留在这里迎接陛下。

女人们的热情很高，她们想探听圣驾从什么方向到达这里。

关于这一点，没有任何人能够奉告。

官吏也好，修士也好，谁也无法明确指出大公将以何种方式，从什么方向到达这里。

那么，既然官吏和修士们连这点儿事情都不知道，要他们还有什么用途呢？官吏们应该查阅文书典籍，修士们应该诵读他们的经书，把这件事情告诉百姓。

① 阿托斯山，位于希腊东北部。公元九世纪时建有大量东正教修道院，因而亦被称为圣山。

无济于事。官吏的典籍不太顶用，修士的经书不如古时灵验！

后来，甚至传说大公陛下不来了。铜钟白敲了一场，闹得人心惶惶。陛下有另外的公务了。

现今的世道就是如此。贵族们每天都能朝见陛下，而可怜的百姓却一辈子也见不到他一次。假如在这个国家里没有贵族，修道院每天都过节，那该有多好啊。象这样的节日，一年有一次也可以，不过陛下必须御驾亲临！

乡下到处传说，陛下的身材不太高，但是当他皱起眉头时，样子非常严厉。不过，在拜谒圣修道院的时候，他也不必严厉地皱起眉头。驾临圣修道院时（如果他真的能来，那些修士们不是凭空捏造），陛下应该温和地环顾四周。看看这边的男孩或者女孩，望望那边的媳妇们。这是谁家的孩子呀？那是谁家的媳妇呀？

作为一国的君主，陛下必须知道这是谁家的孩子，那是谁家的媳妇。官员们应该立刻走到陛下的身旁，向他附耳低语。这样，陛下才能体察下情。自从埃芙道奇亚王后去世以后，陛下已经鳏居多年，因此他也需要消遣一下，不能总是那样严峻。

即使陛下目不斜视，一心思考着社稷大事，那么宫廷侍卫和内臣也应该瞧瞧百姓呀！

除了节日以外，还有御驾亲临，这种盛会就更加热闹了。

星期三中午，一位贵族公子骑着一匹白斑枣红马驰进

了修道院的大门。他的上唇刚刚长出髭须。他身穿弗朗德拉^①蓝色毛呢外套，足登淡红色牛皮靴，腰带上挂着一口佩剑。他春风满面，头上的帽子微微歪扣在眉梢上。他从城堡那边来。

据悉，这位公子是蒂米什的黑发马诺列的小公子。御马正使派他来迎接圣上。

可见，圣上来此地是无疑的了。

谁说不会来？

如果圣上不来，就不会一刻不停地敲钟，震得耳朵嗡嗡响。

朝拜者们从虔诚的修士们那里听说，这位公子名叫约努茨，但是他的绰号更为人们所熟知。大家都把老英雄黑发马诺列御马正使称为吉德里^②。因此，这位公子的别名就是小吉德里了。女人们立刻发现他是个左撇子，于是，由此推想着他今后的一些风流韵事。他的父亲晚年得子，从相貌来看，他也很象他的父亲。至于他的父亲何时何地，如何使他母亲怀孕，却无人知晓。反正不是在自己家里，而是象杜鹃那样，借巢生子。等他长到现在这个年龄，父亲把他带到结发夫人所生儿子们的身边。起初，老吉德里声称这位公子是他在下国^③认的教子，可是伊丽萨福达·吉德洛

① 法国地区名，盛产纺织品。

② 在罗马尼亚语中，吉德里是貂的意思。

③ 下国即蒙特尼亚公国，也叫罗马尼亚公国。它是历史上罗马尼亚三个封建国家之一，于十四世纪初立国，地括南喀尔巴阡山至多瑙河之间的领土。